Porównanie tłumaczeń Psalmów 121:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń dla stopni.\* Moje oczy wznoszę w stronę gór.\*\* Skąd nadejdzie mi pomoc?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Podnoszę wzrok w stronę gór. Skąd nadejdzie mi pomoc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Oczy moje podnoszę ku górom, skąd przyjdzie mi pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Oczy moje podnoszę na góry, skądby mi pomoc przyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Podnosiłem oczy moje na góry: skąd mi przyjdzie pomoc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Wznoszę swe oczy ku górom: skądże nadejdzie mi pomoc? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Oczy moje wznoszę ku górom: Skąd nadejdzie mi pomoc? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Wznoszę oczy ku górom: Skąd nadejdzie mi pomoc? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Oczy swe wznoszę ku górom: Skąd przyjdzie dla mnie pomoc? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Oczy moje wznoszę ku górom... Skądże przyjdzie mi pomoc? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Я зрадів тими, що мені сказали: Підемо до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Moje oczy wznoszę ku górom, skąd moja pomoc nadejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzniosę oczy ku górom. Skąd nadejdzie moja pomoc? |

1. 1) dla stopni MT: stopni 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Góry: (1) negatywnie, jako miejsce zagrożenia; (2) pozytywnie, jako miejsce przebywania Boga, który jest źródłem wszelkiej pomocy. [↑](#footnote-ref-3)